

CLÁSICOS TIBET. TSONG KHAPA.

# Tsong Khapa: La esencia del océano de la disciplina.

---

ʼDul ba rgya mtshoʼi nying po.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





# Tsong Khapa: La esencia del océano de la disciplina.

---

‘Dul ba rgya mtsho’i nying po.

**Om svasti.**<sup>1</sup>

***¡Homenaje al Omnisciente!***

Los medios dependiendo de los cuales  
Uno puede dirigirse hacia la ciudad de la liberación,  
La esencia suprema de la doctrina del Sugata<sup>2</sup>,  
La cual es conocida por el nombre de Pratimoksa<sup>3</sup>,

Yo la explicaré dividiéndola en seis partes:  
Su naturaleza, sus divisiones, el reconocimiento de cada una,  
Las bases en las que es producida,  
Las causas de su pérdida, y sus beneficios.

## *1. Su naturaleza.*

Es el apartarse a través de la renunciación,  
La cual actúa como causa,  
De hacer cualquier tipo de daño  
A los demás, y su base.

Nuestras propias escuelas inferiores y superiores  
Tienen dos formas de aserción:

- a) Que tiene forma,  
Siendo la acción corporal y verbal.
- b) O que es el constante abandono,  
Con su base.

## *2. Sus divisiones.*

Los votos de liberación individual son de ocho tipos:  
Los del ayuno; de laicos y laicas;  
De novicios y novicias; de monja postulante;  
Y de monjas y monjes plenamente ordenados.

Los tres primeros son votos

---

<sup>1</sup> Que todo pueda resultar auspicioso.

<sup>2</sup> Ido al Gozo, un epíteto para designar al Buda.

<sup>3</sup> Liberación individual.

Para los laicos que llevan vida en familia.  
Los cinco últimos son los votos de aquellos  
Que han adoptado una vida de renuncia.

### 3. *El reconocimiento de cada uno de ellos.*

- Los votos del ayuno<sup>4</sup>.

Los votos del ayuno suponen el abandono  
De ocho cosas: cuatro raíces y cuatro ramas.  
La incontinencia, coger lo que no ha sido dado,  
Matar, y mentir, son las cuatro raíces.

Las camas lujosas o altas; ingerir alcohol;  
La danza, el canto, las guirnaldas y demás;  
Y realizar comidas después del medio día,  
Son las cuatro ramas.

- Los votos de laicos<sup>5</sup> y laicas<sup>6</sup>.

Los votos de los practicantes laicos  
Suponen el abandono de:  
Matar, robar, mentir,  
Conducta sexual incorrecta, e ingesta de alcohol<sup>7</sup>.

Existen seis clases de laicos: quienes observan  
Uno, alguno, la mayor parte, o todos los votos;  
Quienes observan continencia,  
Y quienes han ido a por refugio.

Nosotros afirmamos que son seguidores laicos quienes, en orden,  
Abandonan una, dos, o tres de las cuatro raíces,  
El de no llevar conducta sexual incorrecta, e incontinencia;  
O los de refugio.

- Los votos de novicio<sup>8</sup> y novicia<sup>9</sup>.

Los votos de novicios suponen abandonar diez cosas:  
Cuatro raíces y seis ramas.  
Las diversiones y los adornos, como dos; tres;  
Y la aceptación de oro y plata, son las seis ramas.

Añadiendo las tres clases de caída;  
El hacer peticiones al protector de uno;  
Dejar de lado las marcas del laico y

---

<sup>4</sup> *Upavasa.*

<sup>5</sup> *Upasaka.*

<sup>6</sup> *Upasika.*

<sup>7</sup> O de otros intoxicantes.

<sup>8</sup> *Sramanera.*

<sup>9</sup> *Sramanerika.*

El adoptar las marcas del renunciante;  
Son trece las cosas que han de ser abandonadas.

- Los votos de la monja postulante<sup>10</sup>.

La disciplina de una monja postulante,  
Tras haber tomado los votos de novicia,  
Es el voto de evitar las seis reglas raíz,  
Y las seis reglas secundarias.

No caminar sola por los caminos,  
No nadar en los ríos,  
No tocar a un varón,  
No sentarse sola con un varón,  
No actuar como intermediaria,  
Y no esconder lo no virtuoso,  
Son las seis reglas respecto a que ha de ser evitado.

No coger un tesoro de oro,  
No lavar el cabello en público,  
No comer comida no recibida,  
No comer lo que ha sido almacenado,  
No excretar sobre la vegetación.  
No cavar el suelo.  
Estos seis abandonos son las seis reglas secundarias.

- Los votos de la monja plenamente ordenada.<sup>11</sup>

Ocho fracasos, veinte suspensiones,  
Treinta y tres faltas con pérdida,  
Ciento ocho faltas simples,  
Once ofensas que han de ser confesadas,  
Y las ciento doce malas acciones;  
Todas ellas juntas, constituyen las  
Trescientas sesenta y cuatro cosas  
Que abandona la monja.

- Los votos del monje plenamente ordenado<sup>12</sup>.

Cuatro fracasos, trece suspensiones,  
Treinta y tres faltas con pérdida,  
Noventa faltas simples,  
Cuatro ofensas que han de ser confesadas,  
Y las ciento doce malas acciones;  
Todas juntas constituyen las  
Ciento cincuenta y tres cosas que evita el monje.

#### 4. *Las bases en las que es producida.*

---

<sup>10</sup> *Siksamana.*

<sup>11</sup> *Bhikshuni.*

<sup>12</sup> *Bhikshu.*

Estos ocho tipos de liberación individual son producidos en las bases que son los hombres y las mujeres de los tres continentes, excepto en Uttarakuru; pero no se genera en los eunucos, hermafroditas, y neutros.

#### 5. *Las causas de su pérdida.*

Las causas de pérdida son dos: las causas comunes y las causas especiales.

- *Las causas comunes:* las causas comunes son el abandono del entrenamiento, la muerte, la aparición en uno de los dos sexos, cambiar por tres veces, y el cortar las raíces de virtud de uno.
- *Las causas especiales:* aprendiendo uno que aún no ha cumplido los veinte, estar de acuerdo en servir, y el paso del día, son causas especiales, respectivamente, para los monjes, monjas postulantes, y para los observadores del ayuno. Algunos aseguran que los votos se pierden si uno comete una ofensa raíz, o si el sagrado Dharma desaparece. Los Vaibhasikas dicen que alguien que ha tomado los votos y que ha cometido una ofensa raíz es como un hombre acaudalado con una deuda.

#### 6. *Los beneficios.*

Debido a la observación de estos votos uno conseguirá el beneficio mundano, renaciendo como un ser humano o como un dios; y el bien definitivo que son las tres iluminaciones. Puesto que se enseña esto, aquel que se esfuerza con energía siempre mantiene los votos de la liberación individual, empeñándose en ello diligentemente.

#### DEDICACIÓN:

Que por medio de la virtud nacida de esto, puedan todos los seres, en todos sus renacimientos, mantener una conducta moral pura.

Traducido al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 09/02/20118.



